Proefvertaling Herodotus, Historiën, 5.18,1-3

|  |
| --- |
| naam |
| **kolon.** | **punt** | **score** | **Tekst** | **Grammatica** | **ET** |
|  |  |  |  |  |  |
| 26 | 2 |  | οἱ ὦν Πέρσαι (27) οὗτοι παρὰ τὸν Ἀμύντην ὡς ἀπίκοντο, | aoristus |  |
|  |  |  | Zodra die Perzen dus bij Amyntas aangekomen waren |  |  |
| 27 | 1 |  | οἱ πεμφθέντες | Participium aoristus, passief |  |
|  |  |  | die gestuurd werden |  |  |
| 28 | 2 |  | αἴτεον (29) Δαρείῳ βασιλέι γῆν τε καὶ ὕδωρ | imperfectum |  |
|  |  |  | eisten ze voor koning Dareios aarde en water |  |  |
| 29 | 1 |  | ἐλθόντες ἐς ὄψιν τὴν Ἀμύντεω | Participium constructie |  |
|  |  |  | nadat ze op audiëntie bij Amyntas gekomen waren |  |  |
| 30 | 1 |  | ὁ δὲ ταῦτά τε ἐδίδου | imperfectum |  |
|  |  |  | en hij gaf dat |  |  |
| 31 | 2 |  | καὶ σφεας ἐπὶ ξείνια καλέει, | imperfectum |  |
|  |  |  | en hij nodigde hen uit voor een gastmaal |  |  |
| 32 | 2 |  | παρασκευασάμενος δὲ δεῖπνον μεγαλοπρεπὲς | participiumconstructiecongruentie onzijdig |  |
|  |  |  | en nadat hij een grootse maaltijd had laten bereiden |  |  |
| 33 | 2 |  | ἐδέκετο τοὺς Πέρσας φιλοφρόνως. | imperfectumadverbium |  |
|  |  |  | ontving hij de Perzen vriendelijk |  |  |
| 34 | 2 |  | ὡς δὲ ἀπὸ δείπνου ἐγένοντο, | bijzinaoristus |  |
|  |  |  | En toen ze klaar waren met de maaltijd |  |  |
| 35 | 1 |  | εἶπαν οἱ Πέρσαι τάδε | aoristus |  |
|  |  |  | hebben de Perzen deze dingen gezegd |  |  |
| 36 | 1 |  | διαπίνοντες | participium |  |
|  |  |  | terwijl ze doorgingen met drinken |  |  |
| 37 | 1 |  | ξεῖνε Μακεδών, | vocativuscongruentie? |  |
|  |  |  | Macedonische gastheer |  |  |
| 38 | 2 |  | ἡμῖν νόμος ἐστὶ τοῖσι Πέρσῃσι | Dativus van bezittende persoon |  |
|  |  |  | wij Perzen hebben een gewoonte |  |  |
| 39 | 2 |  | ἐπεὰν δεῖπνον προτιθώμεθα μέγα | conjunctivus iterativus |  |
|  |  |  | telkens wanneer wij een grote maaltijd voorzetten |  |  |
| 40 | 2 |  | τότε καὶ τὰς παλλακὰς καὶ τὰς κουριδίας γυναῖκας ἐσάγεσθαι παρέδρους | aanvullingsinfinitivus achter nomos esti |  |
|  |  |  | om dan zowel de concubines als de wettige echtgenotes naar binnen te brengen | ongebruikelijke woorden niet opgegeven |  |
| 41 | 2 |  | σύ νυν,..., ἕπεο νόμῳ τῷ ἡμετέρῳ. | imperativusdativus als aanvulling |  |
|  |  |  | volgt u dus nu deze gewoonte |  |  |
| 42 | 2 |  | ἐπεί περ προθύμως μὲν ἐδέξαο | aoristusadverbium |  |
|  |  |  | aangezien u ons nu bereidwillig ontvangen heeft |  |  |
| 43 | 1 |  | μεγάλως δὲ ξεινίζεις, | praesensadverbium |  |
|  |  |  | en u (ons) zeer gastvrij onthaalt |  |  |
| 44 | 2 |  | διδοῖς δὲ βασιλέι Δαρείῳ γῆν τε καὶ ὕδωρ, | praesens |  |
|  |  |  | en u aan koning Dareios aarde en water geeft |  |  |
| 45 | 1 |  | εἶπε πρὸς ταῦτα Ἀμύντης | aoristus |  |
|  |  |  | Amyntas heeft in reactie daarop gezegd |  |  |
| 46 | 2 |  | ὦ Πέρσαι, νόμος μὲν ἡμῖν γε ἐστὶ οὐκ οὗτος, | Dativus van bezittende persoon |  |
|  |  |  | Perzen, wij hebben die gewoonte niet |  |  |
| 47 | 2 |  | ἀλλὰ κεχωρίσθαι ἄνδρας γυναικῶν· | perfectum infinitivus medium (passief) vertalen met resultaat |  |
|  |  |  | maar dat de mannen afgezonderd zijn van de vrouwen |  |  |
| - | - |  | ἐπείτε δὲ ὑμεῖς,προσχρηίζετε τούτων, ἐόντες δεσπόται, παρέσται ὑμῖν καὶ ταῦτα.» | - |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 48 | 1 |  | εἴπας τοσαῦτα | participiumconstructie |  |
|  |  |  | Nadat hij zoveel dingen gezegd heeft |  |  |
| 49 | 1 |  | ὁ Ἀμύντης μετεπέμπετο τὰς γυναῖκας· | imperfectum medium (deponens) |  |
|  |  |  | liet Amyntas de vrouwen komen. |  |  |
| Totaal ... |